

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W pierwszym roku (panowania) króla Cyrusa. Król Cyrus wydał dekret: Dom Boży w Jerozolimie: Dom ten ma być odbudowany na miejscu, gdzie składano ofiary.* Niech też zostaną położone fundamenty** (trzydziestu łokci ich)*** wysokości, sześćdziesięciu łokci (długości) i sześćdziesięciu łokci ich szerokości,****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszy rok panowania króla Cyrusa. Król Cyrus wydał dekret: Świątynia Boża w Jerozolimie: Świątynia ta ma być odbudowana na miejscu, gdzie składano ofiary. Należy położyć fundamenty. Świątynia ma mieć [trzydzieści łokci] wysokości, sześćdziesiąt łokci długości i sześćdziesiąt łokci szerokości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pierwszym roku króla Cyrusa, król Cyrus wydał dekret w sprawie domu Bożego w Jerozolimie: Dom ten ma być odbudowany, to miejsce, gdzie składano ofiary. Fundamenty mają być położone. Jego wysokość — sześćdziesiąt łokci i jego szerokość — sześćdziesiąt łokci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku pierwszego Cyrusa króla, król Cyrus wydał wyrok o domu Bożym, który był w Jeruzalemie, aby był dom zbudowany dla miejsca, gdzieby ofiary sprawowano; aby też grunty jego były wybudowane, wysokość jego na sześćdziesiąt łokci, a szerokość jego na sześćdziesiąt łokci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku pierwszego Cyrusa króla: Cyrus król dał wyrok, aby dom Boży był zbudowany, który jest w Jeruzalem, na miejscu gdzie by ofiary ofiarowano, a żeby założyli grunty, które by znosiły wyżej sześćdziesiąt łokci, a szerz sześćdziesiąt łokci,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W roku pierwszym [panowania] króla Cyrusa tenże król wydał taki rozkaz: Sprawa domu Bożego w Jerozolimie: Dom ten ma być odbudowany jako miejsce dla składających Bogu żertwy krwawe i ofiary spalane. Długość jego - sześćdziesiąt łokci, szerokość jego - dwadzieścia łokci, wysokość jego - trzydzieści łokci;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W pierwszym roku panowania króla Cyrusa wydał król Cyrus rozkaz w sprawie domu Bożego w Jeruzalemie: Dom ten ma być odbudowany w miejscu, gdzie składane są ofiary krwawe i ogniowe, według następujących wymiarów: jego wysokość ma wynosić trzydzieści łokci, jego długość sześćdziesiąt łokci, jego szerokość dwadzieścia łokci,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszym roku panowania króla Cyrusa, król Cyrus wydał rozkaz dotyczący domu Bożego w Jerozolimie: Dom

¹⁾ ofiary, aram. דָּבַחִין (dawachin), hl.

²⁾ Niech też zostaną położone fundamenty, aram. וְאִשְׁוִי מְסוּבִלִין, por. G: dla składania ofiar ogniowych, διὰ πύρρος ἐνδελεχοῦς, aram. וּמִשְׁחֹהִי מִתְּכִלִין.

³⁾ trzydziestu łokci ich, aram. אַרְבָּה אֲמִין־לִתִין BHS.

⁴⁾ Tj. 27 m na 27 m; pod. G; wg S: dwadzieścia łokci, czyli 9 m, por. <x>110 6:2</x>; aram. עֶשְׂרִין.

			ten niech będzie odbudowany w miejscu, gdzie są składane ofiary, i niech będą zachowane jego dawne fundamenty. Jego wysokość ma wynosić sześćdziesiąt łokci, a szerokość – sześćdziesiąt łokci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„W pierwszym roku panowania króla Cyrusa. Polecenie wydane przez króla Cyrusa w sprawie domu Bożego w Jerozolimie: Niech będzie odbudowany dom, w którym będą składane krwawe ofiary. Należy zachować jego poprzednie fundamenty. Rozmiary domu mają być następujące: wysokość - sześćdziesiąt łokci, szerokość - sześćdziesiąt łokci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszym roku panowania króla Cyrusa wydał on taki rozkaz w sprawie Domu Boga w Jeruzalem. Dom ten należy odbudować, aby był miejscem, na którym się składa ofiary całopalne. Fundamenty jego mają być zachowane. Jego wysokość ma wynosić sześćdziesiąt łokci, a jego szerokość [także] sześćdziesiąt łokci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В першому році царя Кира цар Кир прийняв рішення про божий дім, що в Єрусалимі: Хай будується дім і місце, де жертвуватимуть жертви. І назначив міру висоти - шістдесят ліктів, його ширина - шістдесят ліктів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwszego roku króla Koresza, król Koresz wydał nakaz o Domu Boga w Jeruzalaim, gdzie składano ofiary. By jego fundamenty zostały odbudowane; jego wysokość stanowiło sześćdziesiąt łokci, a jego szerokość także sześćdziesiąt łokci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W pierwszym roku króla Cyrusa wydał król Cyrus rozkaz w sprawie domu Bożego w Jerozolimie: Niech ten dom zostanie odbudowany jako miejsce, gdzie mają składać ofiary, i niech zostaną umocnione jego fundamenty; jego wysokość ma wynosić sześćdziesiąt łokci, jego szerokość – sześćdziesiąt łokci,